

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

#### 5.1 Conclusion

This research aimed to explore (1) the categories of colloquial expressions; (2) the compensation techniques employed; and (3) the impact of these techniques on the acceptability of Indonesian subtitles for *Stranger Things* season 1 episode 1. The findings revealed that colloquial expressions in the episode primarily consist of all the 7 categories of colloquial expressions, all of which present challenges for literal translation due to their context-bound and pragmatic nature. To overcome these challenges, the translator predominantly applied compensation techniques, with a focus on compensation in kind. The results indicate that the majority of compensated colloquial expressions in episode 1 are considered acceptable, and only a small number are considered less acceptable. In essence, this research establishes a direct link between compensation and acceptability that compensation (along with sensitivity in context and TL norms) is not a mere discretionary tool, but a key mechanism which bridges the gap of non-literal nature of colloquial expressions in audiovisual materials so that highly acceptable subtitles can be achieved.

## 5.2 Recommendations

Further research is encouraged to explore compensation techniques across broader datasets, such as multiple episodes or different audiovisual genres, to determine whether similar patterns of acceptability emerge. Comparative studies between fansubs and professional subtitles could also offer valuable perspectives on the evolution and dependability of fan translation practices. For practitioners, this study highlights the significance of combining appropriate compensation techniques with meticulous lexical selection and contextual awareness. In addition, translators are advised to take into account not only semantic equivalence but also pragmatic effect, character dynamics, and TL norms to guarantee the acceptability of colloquial expressions in subtitles.

